



HAGGADA DI PISSAH b'ssareh

Par David OUANOUNOU

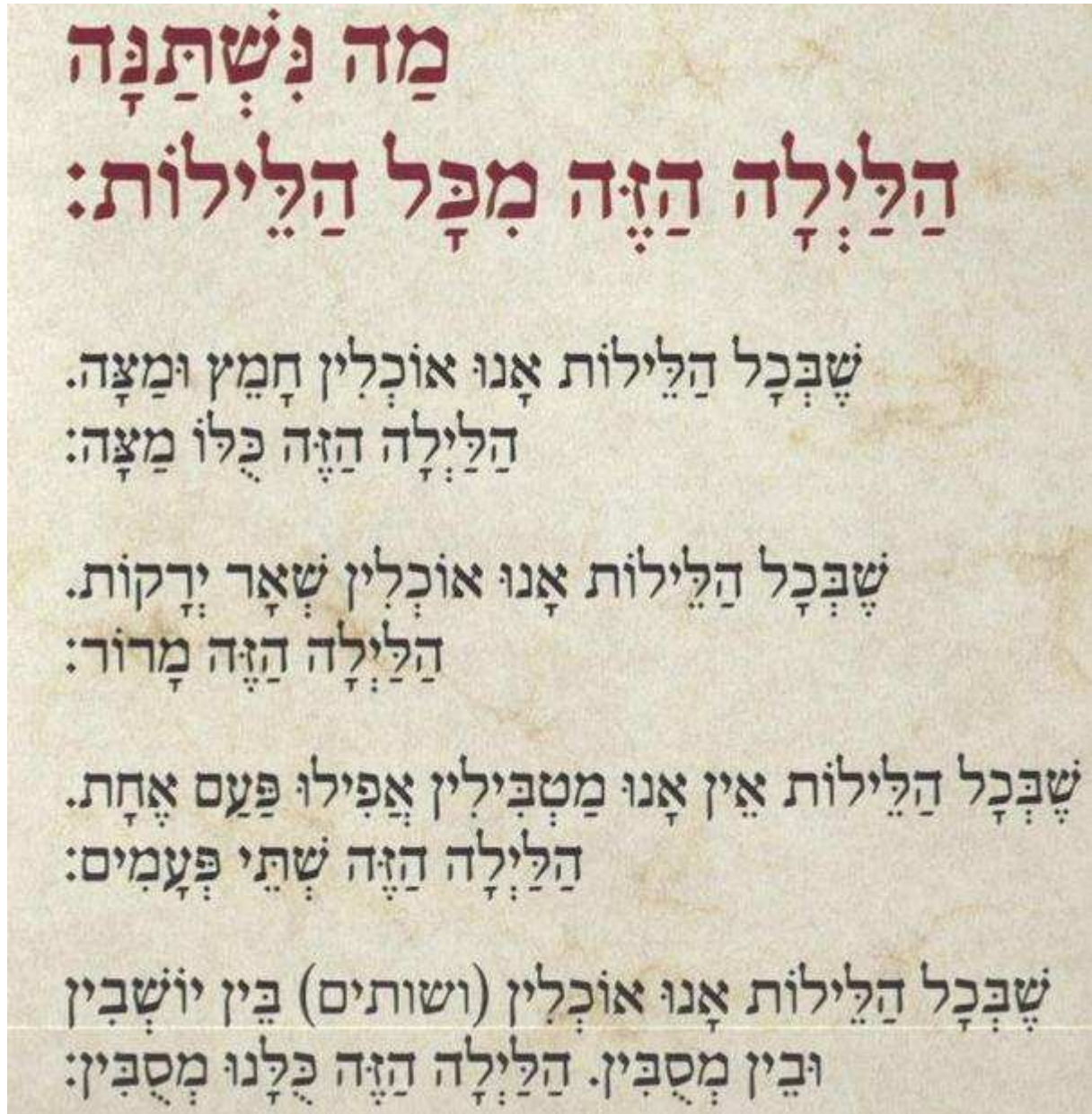


Haq'da Qssam L'lah lb'har âla tnass l'treq 'hin khrzeu zdoud'na min massar, âla yed sid'na oun'bina moussa ben amram haq'da n'khrzeu min had l'galouth amen ken yehi ratson.



Had tâam d'êef di kleu zdoud'na fi ardi massar, zmeê azze'ane yizi ou yakoul, zmeê l'mhtaz yizi ouïyed pissah,

had ssna hna, ssna azzayya fi ard Israel, had ssna hna âbid,
ssna azzayya fi ard Israel, oulad l'hrarr



**Ass n'hyya lila hadi min zmêe llilali, di fzmêe lliali man
nkhattso hta m'rra, llila hadi zouz mrrat' , di fzmêe lliali hna
nakleu lkhmir ou lftèr, llila hadi koullou ftèr' , di fzmêe lliali
hna nakleu, seyr l'khdra, llila hadi lmrar, di fzmêe lliali hna
nakleu oun'ssrbo, soua galssin' soua mtkkin', oullila hadi
koul'na mttkin'**

עֲבָדִים

הֵינּוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.

וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם. הֲרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ
מִשְׁעֲבָדִים הֵינּוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.
וְאֶפְלוּ כָלֵנוּ חֲכָמִים. כָּלֵנוּ נְבוֹנִים. כָּלֵנוּ
זְקֵנִים. כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה. מִצְוָה
עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל
הַמְרֻבָּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרִי זֶה
מִשְׁבַּח:

Abid koun'na lpar'o fi massar, oukhrrezna llah' ilah'na min
tmma, byed qouiyya ou bdrâa mmdouda, ouloukan, ma khrrz
llah' mbarek houa, zdoudna min massar, mazalin' hna ou
ouladna, ou oulad ouladna mkhddmin koun'na lpar'o fi

**massar, oukhaléh, koulna kiyssin koulna fahmin, koulna
ârfin tora, ossaya âlina ln'âoudou fi khrouz massar, ouzmêe
di ktter liaouéd fi khrouz massar ra'h hada msskor.**

מעשה ברבי אליעזר. ורבי יהושע. ורבי אלעזר בן עזריה. ורבי עקיבא.
ורבי טרפון. שהיו מסבין בבני-ברק. והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו
הלילה. עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם. רבותינו. הגיע זמן קריאת שמע
של שחרית:

**Zra maâssé bribbi eliezer ou ribbi Yehousoua ouribbi Elaâzar
ben Âzaria, ouribbi aquiva ouribbi tarfo'n di kaneu mttkki'n fi
Bnei Berak, oukaneu kay âoudou fi khrouz massar, toul hadik
llila, hatta zaou' talmidim ouqallou l'houm ya syad'na lhaq
ouaq't gri'at chemaâ d'ssba'h**

אמר רבי אלעזר בן עזריה. הרי אני בבן שבעים שנה. ולא זכיתי שתאמר
יציאת מצרים בלילות. עד שדרשה בן זומא. שנאמר. למען תזכר את יום
צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך הימים. כל ימי חייך הלילות.
וחכמים אומרים. ימי חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא לימות המשיח:

**Qal ribbi Elaâzar ben Âzaria ra ana kif ould sbîn âm ou ma
zkhit'ch littouqal khrouz massar fliali, htta drass'ha ben
zoma, fhal ma qal l'passouk, lssba tfkkar n'har khrouzek min
ardi massar, toul yam hyattek, yam hyyatek liyyam, toul yam
hyyatek llilali, oul'hkhamim qalou, yam hyyatek ldounia
hadi, toul yam hyyatek, lizib yam l'massiyah.**

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם

בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה.

חֶכֶם.
רָשָׁע.
תָּם.
שְׂאִינוּ

אֶחָד
וְאֶחָד
וְאֶחָד
וְאֶחָד

יודע לשאול.

Mbarek llah ila'hna mbarek houwa, di âta thora lqoumo Israel, mbarek houwa, mqbalat' rbâa dloulad tklmét' thora, wahed kiyess wahed dalém, wahed niyya, ouwahed laysso yiâaraf yisqssi.

חֶכֶם מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדוּת
וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ
אֶתְכֶם. וְאִף אֶתָּה אֶמְרֵלוּ כְּהִלְכוֹת
הַפֶּסַח. אֵין מִפְּטִירֵין אַחַר הַפֶּסַח
אֶפִיקוֹמֵן:



Kiëss ass houwa yiqol, ass s'houd ou'rssoum ou'ssrayéê di oussakoum llah' ilah'na hatta nti koullou kif dinim di pissah ma nokh'rouss mnnor pissa'h lfouaki.

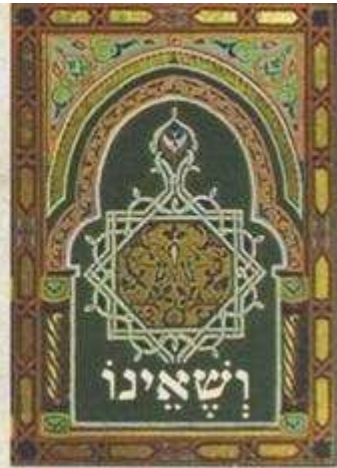


Dalém ass houwa yiqol, ass l'khdma hadi likoum, likoum ou layss léh, qd yi khrrez rouho zm'lla, kfar filla'h , htta nti gz'z snaneu, oukoullou fss'bba, hada âmel'li lla'h fkhrouzi min massar, li ou ma léh, ouloukan kan t'mma ma ykoun tfé'k.



Nyya ass houwa yiqol, ass hada, outqoullou bi quouwat l'yed khrrzna lla'h ilahna min massar min dar l'âboudiya.

וְשִׂאֵינוּ יוֹדַע לְשֵׂאל. אֶת פֶּתַח לוֹ.
שֶׁנֶּאֱמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:



יְכוֹל מֵרֵאשׁ חֹדֶשׁ. תִּלְמוּד לּוֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם
הַהוּא יְכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמוּד לּוֹמַר בְּעִבּוֹר זֶה. בְּעִבּוֹר
זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשַׁעֲהָ שִׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְחִים
לְפָנֶיהָ:

**Oudi ma yaâraff yi saqssi, n'ti tb'daleu, fhal ma qal l'passouk,
ou'tkbber lbnek f'nhar hada liyqol, fssbat hada âmel'li lla'h fi
khrouzi min massar, yiqdar min rass ss'har, tâllem litqol
f'nhar hadak, yira fi nhar hadak yiqdér min mazzal n'har,
tâllel litqol, fi ssbat hada, fi ssbat hada ma qol't fi saâ di lftèr
ou lmrrar mnézzli'ne gouddamek**

מִתְחִלָּה

מִתְחִלָּה עֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ.
וְעָבְדוּ קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבֹדָתוֹ. שָׁנְאָמַר.
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם. כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. בְּעֶבֶר הַנְּהָר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם.
תֵּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאַבְרָהָם וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים
אַחֲרִים: וְאַקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבִרְהָם מֵעֶבֶר
הַנְּהָר וְאוֹלַף אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן. וְאַרְבָּה אֶת
זָרְעוֹ. וְאַתָּן לֹו אֶת יִצְחָק: וְאַתָּן

לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו.
וְאַתָּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת
אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

Min llouel Âbdi'n âboda zara kanou zdoud'na, oudaba, qrrebna
llah ila'hna lkhdm'tou, fhal ma qal l'passouk, ouqal
yehochoua lzmêê l'qouwam, haqda qal lla'h ila'h Israel, fqtêê
l'wad galssou zdoudkoum m'llabda, Tera'h bo Abraham oubo
Na'hor, ouâbdou maâbad oukhrin'

Ou khoud'et boukoum Abraham min qt'eê l'wad, oum'ssiteu fi
zmêê Erets Kenaân, oukttér't nasslo, ouâtiteu Itshaq ouâtit
l'Itshaq Yaâkov ou Essav, ou âtit l'Essav zbel seîr liwouratto,
ouyaâkob ououladeu, nzlou lmassar.



שומר הבטחתו לישראל. ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא
חשב את הקץ לעשות. כמה שאמר לאברהם אבינו בבקרת
בין הבתרים. שנאמר. ויאמר לאברהם ידע תדע כי גר יהיה
ידעך בארץ לא להם. ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה:
וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי. ואחרי כן יצאו ברכש גדול:

**Mbarek 'hafed yitkhalyato l'Israel, mbarek houwa, di
lmqddech mbarek houwa mkhmmem l'hhed, bass yi âmel, kif
qal l'Abraham bouna fi âh'd ben habetarim, fhal ma qal
l'passouk, ouqal li Abraham , âref t'âraf, bayin ghreb
yikounou ouladek, fi ard layss lihoun, ouyikhddmou'houm
ouyâbbdouhoum rbaâ miyat âm, ouhtta l'qouwam li
yikhdmou, sarêe ana, ou m'nnorah dak, yikhrzzou bqssab
kbir**



וְהִיא שְׁעֵמֶדָה

יכסה המצות ויקח הכוס בידו:

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ.
אֱלֹא שְׁבָכַל דּוֹר וְדוֹר עֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ.
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם:

**Hiyya di ouqfat l'zdoud'na oulina di mahouwa si wahed
bwah'dou li ouqaf âlina li'yeqdina, ghir di fi zmêe zil ou zil,
waqfin âlina liqdiw'na oulmqddech mbareh houwa fkk'na min
yddihoum.**

צֵא וְלִמַּד מֵהַ בְּקִשׁ לְבֶן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לִיעֲקֹב
אָבִינוּ. שְׁפַרְעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזְּכָרִים. וְלְבֶן
בְּקִשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר. אֲרָמִי אֲבִד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מֵעֵט. וַיְהִי שֵׁם
לְגֹי גְדוֹל עֲצוּם וְרַב:

**Khrez ou taâlem ass fttess Lavan lkhdaâ liyaêmel lyaakov
bouna, layn Parôo ma qtâa gher âla dkora, ou lavan fttess
yiqllêa koullssi, fhal ma qal l'passouk, lkhdaâ mâaddem baba,**

**ounzel lmassar ouske'n tmma bnass qlal, oukan tmma
lqouyem kbir qwi ou ktir**

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם. אָנוּס עַל פִּי הַדְּבֹר: וַיֵּגֶר שָׁם.
מְלִמְד שְׁלֵא יֵרֵד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם
אֱלֵא לָגוּר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר
בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ כִּי
כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

**Ounzel massar, mak-hour ala qol illah, ousken tmma yiaâllem
di ma nzel si lyitghrraq gher lssken tmma, fhal ma qal
l'passouk ouqalou lparô nsknou f'lard zina, layn ma kay'n ma
yirâawou lghnem, di ând aâbidak, layn qwi zeuê fi ard kenaân
ou daba yi glssou aâbidak fi ard goshen**

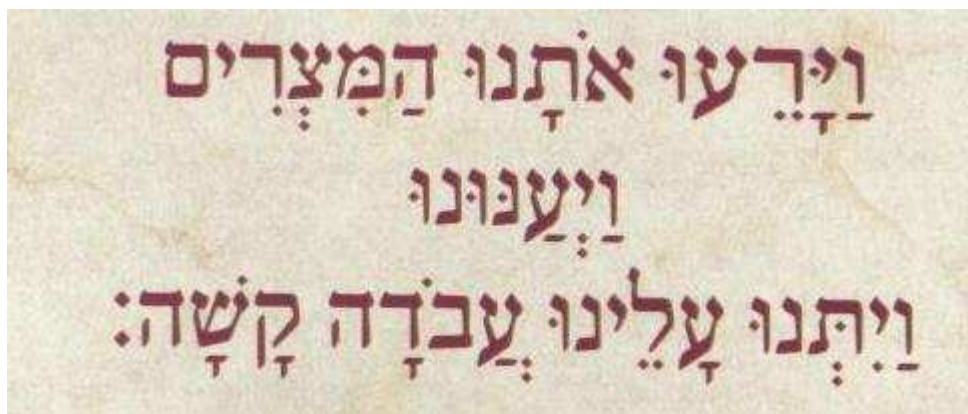
בְּמַתִּי מָעוֹט. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שָׁמָּה יִי אֱלֹהֶיךָ כְּבוֹכָבִי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב: וַיְהִי שָׁם לָגוּי. מְלִמְד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל
מִצִּינִים שָׁם: גְּדוֹל עֲצוּם. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא
הָאֶרֶץ אֹתָם:

**Bnass qlal fhal ma qal l'passouk, bssbîn' nfss nzlou zdoudek
lmassar, oudaba zâlek llah ilahek f'hal nzoum ssmalilkatra.**

Oukan tmma li gan'ss kbir, yiâallem di kanou Israel mrssmin
tmma, liga'nss kbir, ou qwi, fhal ma qal l'passouk, ou oulad
Israel tmmrou, ou dbbou, ou ktrou, ou tqouwaw, bzzaf bzzaf,
ou tâamtret l'ard bihoum



Ou ktir fhal ma qal l'passouk, rbbo kif nbayt lfddan zâaltek,
ouktrti, oukbrti, ouziti, fi zil li zil, tdayn tssawbou, ou saârek
nbbat, oun'ti âariyana ou mzzrrda



Ouqb'hou mâna lmissriyim ou âabdouna ouâamlou alina
khdma sâeba

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹוֹ הַמִּצְרִים. כָּמָה שָׁנְאֵמֶר. הֲבֵה נִתְחַכְמָה
לוֹ פֶן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא
עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:

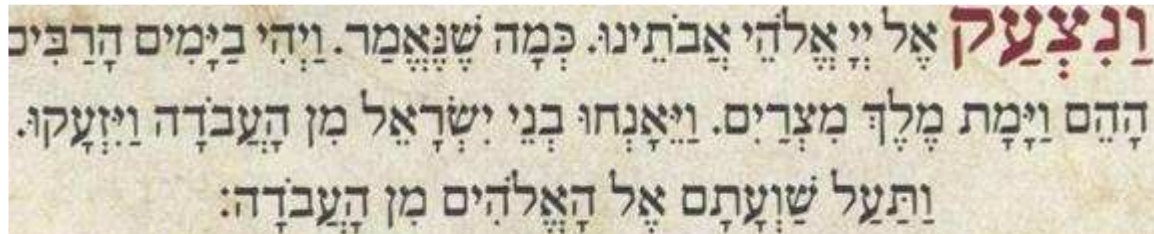
**Ouqb'hou mâna lmissriyim, fhal ma qal l'passouk, ara
nt'kissoulou lama yikter, ouykoun illa tzina si mdarba
ouytzad hatta houwa âla kar-hin'na ouyi'tsar fina ouyitlâa
min l'ard**

וַיַּעֲנוּנוּ. כָּמָה שָׁנְאֵמֶר. וַיִּשְׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ
בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת פֶּתֶם וְאֶת רַעַמְסֵס:
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוֹדָה קָשָׁה. כָּמָה שָׁנְאֵמֶר. וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּפָרָד:

**Ouâd'dbouna fhal ma qal l'passouk, ouâmlou aliha qyyad
lghramin, bass yiâddbouh bkhdmthoum, oubna blda'n
lmkhzen lparô , Pito'm ou Raâmessess Ouâmlou alina khdma
ssaïba, fhal ma qal l'passouk, ou khddmou massar oulad
Israel, blqssou'ha**

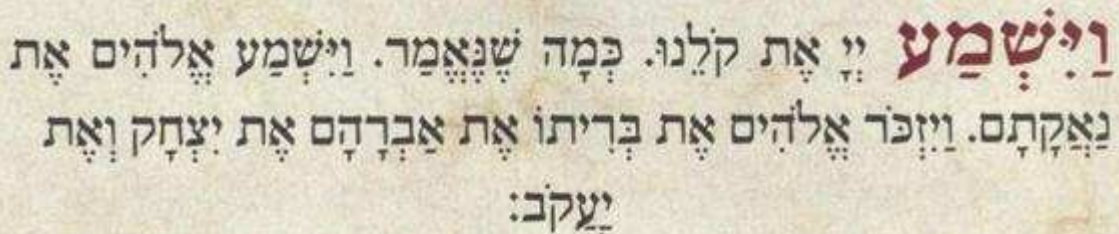
וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ וַיִּרְא אֶת עֲנֵינוּ
וְאֶת עֲמַלְנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ

**Ouâyt'na llah ilah zdoudna oussmaâ llah hssna, oughzer
ghbinatna, oussaqna, ou hassar'nana**



וְנִצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים
הָהֵם וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם. וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ.
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה:

**Ouâyt'na llah ilah zdoudna fhal ma qal l'passouk, oukan
filyiam hadeuk, ouma't souldan massar, out'nehhdou oulad
Israel min lkhddma, ouaâytou out'laât' îtathoum llah min
lkhedma**



וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלְנוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת
נַאֲקָתָם. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת
יַעֲקֹב:

**Ouss'maâ llah saout'na, fhal ma qal l'passouk, oussmaâ llah
ghit'houm, oufggd llah haâdou, di mâa Abraham, mâa Itshaq,
oumâa Yaaqob**



Oura ghibinatna hada âazil treq l'ard, fhal ma qal l'passouk, oura llah oulad Israel ouâraf llah

Oussaqla, hadou loulad, fhal ma qal l'passouk, ou-oussa parô lizmeê qoumo lyiqol zmeê loulad llwad trmiwouéh ouzmêe lbnat tâyssou

Ouhassarna hadi l'hassra fhal ma qal l'passouk, ou hatta rit lhassra, di massar hassrin'koum



Oukhrrezna llah min massar byed qwoui'ya oubdraâ mmdouda, oumoukif kbir, oulemayér, oublâzayéb

וַיֹּצִיאֲנֹו יְיָ מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ. וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף. וְלֹא
עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֱלֹהֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֶצְמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר
וְעַבְדִּיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:

**Oukhrrzna llah min massar layss âla yad Mal'akh ou layss âla
yéd mahtreq oulayss âla yéd rqqass ghir lmqddess mbarek
houwa bouquaro oubqwiyto, fhal ma qal l'passouk, oun'douz
fi zmeê ard massar flilila hadi, oun'drab zmeê l'bkher fi ard
massar, min bn'adém hatta b'hima, ouf'zmeê maâbad massar
naâmél ssrayeê ana llah**

וְעַבְדִּיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה. אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ.
וְהִכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא
וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

**Oundouz fi ard massar, ana oulayss Mal'akh oun'drab zmeê
lbkhr ana oulayss mahtreq, ouf'zmeê maâbad massar naâmel
ssrayee ana oulayss raqqass ana llah ana houwa oulayss akhor**

בְּיַד חֲזָקָה. זֶה הַדָּבָר כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר. הִנֵּה יָד
יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֵה אִשָּׁר בַּשָּׂדֶה. בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן. דָּבָר כָּבֵד
מְאֹד:

**Byéd qwouiya hada lémarr fhal ma qal l'passouk, ra qdourat
llah kayina fiqssbek di flfddan' fil'âoud, fil'hmir, fil'zmal,
fil'bkar, oufil'ghnam émar qwi bzzaf**

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָהּ. זֶה הַחֶרֶב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר.
וַחֲרָבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם:

**Oub'draa mmdouda hada ssif fhal ma qal l'passouk oussifo
mssloula fyiddo mmdouda ala yeroushalayim**

וּבְמִרְא גְדֹל. זֶה גְלוּי שְׂכִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר.
אוֹ הַנְּסָה אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב
גּוֹי. בְּמִסּוֹת בְּאֵתָת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבִיד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹדָאִים גְּדֹלִים.
כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ:

**Obmoqif kbir hada sshir naouar llah, fhal ma qal l'passouk,
aw yizrrab llah liyzi yakhed leh quwam min wasst quwam
bttzribat blemayer oublaazayeb oubldrba, oubyed qwuiyya
oubdraa mmdouda oubmokhifat kbar, kif zmee di amal
likoum llah ilahkoum fmassar lihadrtek**

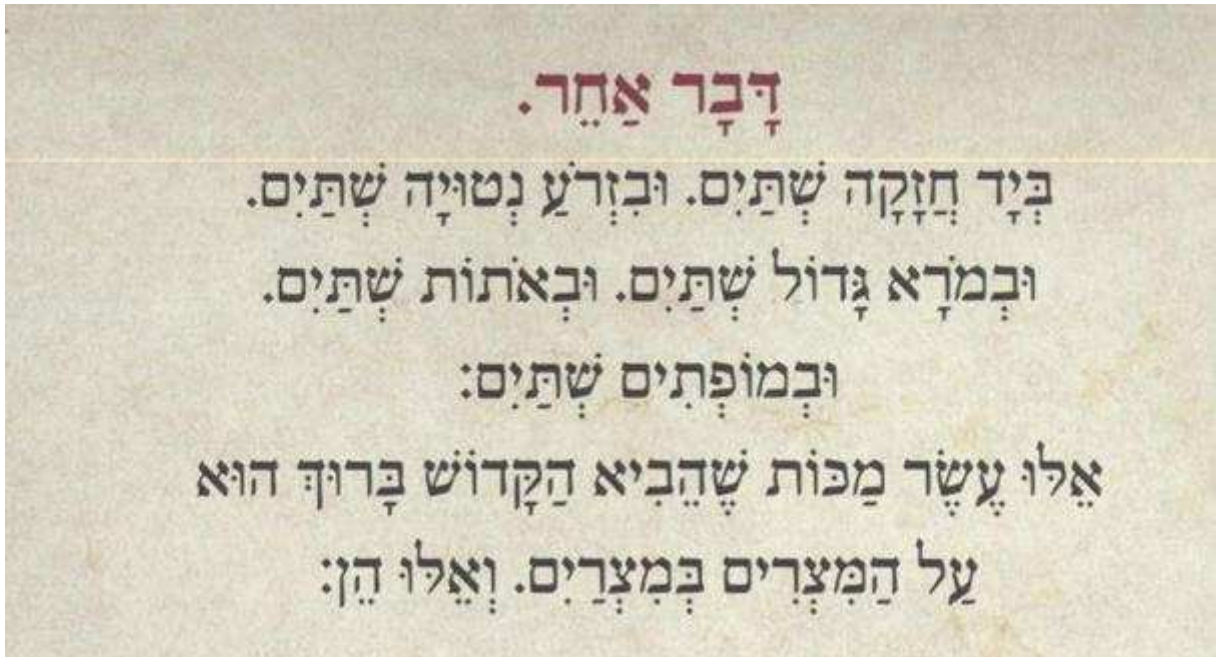
וּבְאֵתָת. זֶה הַמָּטָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וְאֵת
הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ
אֵת הָאֵתָת:

וּבְמוֹפְתִים. זֶה הַדָּם. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וְנָתַתִּי
מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

דָּם. וְאִשׁ. וְתַמְרוֹת עֵשֶׂן:

**Ouble Mayer hadi lassa fhal ma qal l'passouk, oulaassa hadi
tqbd fiydek di taamel beh lemayer**

**Oublaazayeb hara dem, fhal ma qal l'passouk, ounaamal
lemayer fssma ou lard dem ounnar, ouqddban ddkhan**



**Klam akhor byed qwouyya zouz, oubdraa mmdouda zouz,
oubmoqif kbir zouz, oublemayer zouz, oublaazayeb zouz**

**Hadou aassra d'drbat di zab lmqddess mbarek houwa, ala
lmissiyim fmassar, ouhadou houma**



Dem, zzran, lqmoul, lkhla't, lemar, zzdem, lbrad, zzrad,
d'lma, drbat lbkoura

Rbbi youda kan yaati bihoum limayer **DETSAKH AADACH
BEAHAB**



רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אוֹמֵר.

מִנֵּינְךָ אֲתָה אוֹמֵר שְׁלָקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מִכּוֹת.
וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת. בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר.
וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִים אֶל פְּרֹעֶה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא. וְעַל
הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם. וַיֵּרְאוּ הָעַם אֶת יְיָ וַיֹּאמְרוּ בֵּינֵינוּ וּבְמִשְׁחָה
עֲבָדוּ: כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מִכּוֹת. אָמֹר מֵעַתָּה
בְּמִצְרַיִם לָקוּ וְעַל הַיָּם לָקוּ
עֶשֶׂר מִכּוֹת.
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:



**Rabbi yosse hagalili yqol, mnnayen nti tqol, di ndrbo
lmissryim fmassar aasra d'drbat, ouaala lbhar ndr bou
kkm'ssin drba**

**Fmassar ass houwa yqol, ouqalou sshari'n lparoo qdourat llah
hiyya, ouaala lbhar ass houwa yqoul, oughzer Israel lyed
lkbira di amel llah fmassar oukhafo lqwam llah, ou'annou
b'llah, oub'mosse abdeu**

**Qddass nd'rbou d'ssbaa allah assra d'drbat, qoul mn daba, fi
massar ndr bou assra d'drbat ouala lbhar ndr bou kkm'ssin
drba**



**Rbbi Eliezer yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab
lmqddess houwa ala lmissriyim fmassar, kan't di rb'aa
d'drbat, fhal ma qal l'passouk, ouss'llat fihoum sskh't ndbou,
sskht ouh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss qbah'**

**Skht wahid, oulh'raz zouz, oud'diqa tlata, mssoufdat rqaqss
qbah r' baa qol mdaba fmassar ndr bou rbiin drba ouaala lbhar
ndrbou miytayn drba**



רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר

מִנֵּינ שְׁכָל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא עַל הַמִּצְוֹת בְּמִצְוֹת. הֵיטָה שֶׁל חֲמִשׁ
מִכּוֹת. שְׁנֵאמַר.

יִשְׁלַח בְּסֵךְ חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה
מִשְׁלַחַת מִלְּאֲבֵי רַעִים.

אַחַת.	חֲרוֹן אַפּוֹ
שְׁתֵּים.	עֲבָרָה
שָׁלֹשׁ.	וְזַעַם
אַרְבַּע.	וְצָרָה

מִשְׁלַחַת מִלְּאֲבֵי רַעִים חֲמִשׁ.

אָמַר מֵעַתָּה. בְּמִצְוֹת לְקוֹ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.

וְעַל הֵם לְקוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם מִכּוֹת:

Rbbi Aquiba yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab
lmqddess houwa ala lmissriyim fmassar, kan't di Khmssa

**d'drbat, fhal ma qal l'passouk, ouss'llat fihoum sskh't ndbou,
sskht oulh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss qbah'**

**Skht ndbou wahid,sskht zouz, oulh'raz tlata, oud'diqa r'baa,
mssoufdat rqaqss qbah khmssa qol mdaba fmassar ndrbou
khmssin' drba ouaala lbhar ndrbou miytayn oukhmssin' drba**



כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים

אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם

אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם

אֱלֹהֵינוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

אֱלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה

אֱלֹהֵינוּ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ

אֱלֹהֵינוּ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא סָפַק צָרְכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה

אֱלֹהֵינוּ סָפַק צָרְכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן

אֱלֹהֵינוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת

אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי

אֱלֹהֵינוּ קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

אֱלֹהֵינוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

דִּינֵנוּ:

וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת בַּיִת הַבְּחִירָה

Qd ass min dzarat' mla'h llah' baroukh hou alina

**Loukan khrrzna mn massar ouma aâmel fihoum
ssraya'**

ykfana

**Loukan aâmel fihoum ssraya' ouma amelss fmaabadhoum
ykfana**

**Loukan amel fmaabadhoum ouma qtelss
bkour'houm**

ykfana

**Loukan qtel bkour'houm ouma aatana si
mal'houm**

ykfana

**Loukan aatana mal'houm ouma qssm'lna si
lbhar**

ykfana

**Loukan qssm'lna lbhar oumadouwzna f'wosto
filibiss**

ykfana

**Loukan douwzna f'wosto filibiss oumaghrr'q aadyanna
f'wosto ykfana**

**Loukan ghrr'q aadyanna f'wosto ouma khfass hdzna flkhla
r'b'in am**

ykfana

**Loukan khfa hdzna flkhla raba'in am oumaouklnass
l'man'**

ykfana

**Loukan ouklna l'man' ouma'atalnass
seb't**

ykfana

**Loukan atana seb't oumaqrrbnass lqddem zbel
sinaï**

ykfana

**Loukan qrrbna lqddem zbel sinai ouma aatalnass
Torah**

ykfana

**Loukan aatalna torah
Israel**

**oumadkhl Nass l'erecs
ykfana**

**Loukan dkhlna l'Erecs Israel
Hamiqdach**

oumabnal'nass beit

ykfana



עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה
וּמְכַפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ

שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

וַעֲשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים.

וַעֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם.

וְהַרְג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם.

וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם.

וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם.

וְהֵעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה.

וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ.

וְסִפַּק צָרֵכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

וְהֵאָכִילָנוּ אֶת הַמָּן.

וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשֵּׁבֶת.

וְקָרַבָּנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי.

וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה

לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:



**Ala wahda s'hal ou s'hal mleiha mt'niya oumt'lta llah baroukh
hou alina,**

khrrzna mn massar

aâmel fihoum ssraya'

amel fmaabadhoum

qtel bkour'houm

aatana mal'houm

qssm'lina lbhar

douwzna f'wosto filibiss

ghrr'q aadyanna f'wosto

khfa hdzna flkhla raba'in am

oukklna l'man'

atana seb't

qrrbna lqddem zbel sinai

aatalna torah

dkhlna l'Erets Israel

oubnal'na beit Hamiqdach bass yghfar ala zmee dnoubatna



Raban gamliel kan yqol zmee di ma qal tlata dlmssayel
hadou fpissa'h madouwez frado

Ouhadou houma Pissah Lfter Oulmrar

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
הָיָה קָיָם עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם שֶׁפֶּסַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר. וְאָמַרְתֶּם
זֶבַח פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד
הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

Pissah di kanou zdoudna flouk't di beit lmiqdach baquia ala sbba't ass ala sbbat, di sefq lmqddass mbarek houwa ala diar zdoudna fmassar fhal ma qal lpassouk, outkoulou dbeh pissah houwa di sefq ala diar oulad Israel fimassar fdrbou massar ou diar'na fek ourqk'oo l'qouam oubay'oo

מִצָּה זוֹ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם שְׁלֵא הִסְפִּיק
בְּצִקִּים שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאפֹּךְ אֶת הַבֶּצֶק
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גִרְשׁוּ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

Lfter hada di h'na naklou ala s'bat ass, ala sbbat di ma taalelss azin'houm di zdoud'na liykhmer, hta tzlla alihoum sultan ms'ltan sslatan' lqddss mbarek houwa, oufkkhoum dghia, fhal ma qal lpassouk, ouaznou laazin' di khrrzou nm'n massar rkak fter ma khmreu, layn trrdou mn massar, ouma qdrhoum ytaatlou, ouhatta l'aawin' ma amlou lihoum

מְרֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שְׂמֵרְרוּ
הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׂנֵאֵמַר. וַיִּמְרְרוּ אֶת
חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה. בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים. וּבְכָל עִבְדָּה בְּשָׂדֶה.
אֵת כָּל עִבְדֹתֶם אֲשֶׁר עֲבַדוּ בָהֶם בְּפָרְדֵי:

**L'mrar hada di hna nakleu ala sbbat ass ala sbbat di mrrou
lmissriyim hayat zdoudna fimassar, fhal ma qal lpassouk,
oumarrou hayathoum blkhdma ssiiba b'tein oub'ttob,
oubzmee lkhdma dlfddan' zmee khdmata'houm di khdmou
fihoum bss'ouba**



חַיֵּב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא
מִמִּצְרַיִם. שְׁנֵאמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בְּעָבוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּיַצֵּאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא
אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֱלֹהֵי
אָף אוֹתָנוּ גָּאֵל עַמָּהֶם. שְׁנֵאמַר. וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא
מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

**Fzmeé zil ou zil, mlzoum bnadèm liwourri rou'ho fhal illa
houwa khrez m'n massar fhal ma qal lpassouk, out'khbbar
lbnèk fn'har hadak liqol fssbat hada amel llah liya, fkhrouzi
m'n massar, di layss zdoud'na wahdhoum fèk l'mqddess
mbarèk houwa, ghir hatta lina fèk maahoum, fhal ma qal
lpassouk, oulina khrrèz m'n tmma yzib'na l'yaati lina l'ard
di h'lèf lzdoudna**

לְפִיכָךְ

יאחזו הכוס בידו ויכסה המצות עד 'שירה חדשה הללויה'.

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חַיִּיבִים

לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם
לְהַדִּיר לְבָרֵךְ לְעֵלֶה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה
לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֹהִים.
הוֹצִיאָנוּ

לְחַרוֹת.

לְשִׁמְחָה.

לְיוֹם טוֹב.

לְאוֹר גְּדוֹל.

לְגִאֲלָה.



מֵעֲבֹדוֹת

מִיָּגוֹן

וּמֵאֵכֶל

וּמֵאֵפֵלָה

וּמִשְׁעֲבוֹד

וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה

הַלְלוּיָהּ:

Likadalik, hna mlzoumin lin 'sskro lin'halla linssab'ho, linfkro, linaaliwou, libh'hzo, oun'mzzdo, liman di amel lzdoudna oulina tzribat hado, khr'rzna m'n laabouda l'tahrir, oun'n lkhdma l'tfèk, oun'n n'nkhd lilfr'ha, oun'n l'hzen l'nhar mlèh oun'n ddlma l'n'har kbir, oun'qolo lkddamo, ah sqro llah.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ.
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְזֶרַח שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יְיָ: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ. הַמְגַבִּיחַ
לַשָּׁבֶת: הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת. בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל.
מֵאֲשַׁפֵּת יָדַיִם אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עֵם נְדִיבִים. עֵם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת. אִם הַבָּנִים שִׂמְחָה הַלְלוּיָהּ:

**Asqro llah asqro ya abid allah asqro yssèm llah, ykoun
yssèm llah mbarek mn'daba hatta llabda, min srèq semss
hata m'ghyoubeu, mssqor yssem llah, ali ala zme loumam
llah, ala s'ma ouqaro, ma'n kif llah ila'hna, ali lsskna hadèr
liyndar, fssma oularad, yqoum min trab lmsskin, mn zbèl
yrfaa lmgħbo'n, liysskèn maa ssakhi'n, maa ssakhi'n
qouwamo, lyrèd aagrat' ddar, oum loulad far'hana assqro
llah**

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז: הִיְתָה יְהוּדָה
לְקֹדֶשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הֵיִם רָאָה וַיָּנַס. הִיְרִדֵן יֹסֵב
לְאַחֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבָעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מַה לָּךְ הֵיִם
כִּי תִנּוּס. הִיְרִדֵן תִּסָּב לְאַחֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבָעוֹת
כְּבָנֵי צֹאן: מִלְפָּנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהַפְּכֵי
הַצּוֹר אֲגַם מַיִם. חֲלַמִּישׁ לִמְעִינוּ מַיִם:

**Fkhrouz Israel mn masar, Yaakov m'n qwam azmi, kan't
yehouda lqod'sso, ysrael min hkoumato, lb'har ra ou hrab,
lyardem ystakhar lhora, lzbali yst'ho fhal lqbbass, lkhda kif
oulad lghnam, ass lik ya lbhar bass t'hrab, lyarden tstakhar
llora, lzbali tst'ho fhal lqbbass, lkhda kif oulad lghnam, min
quddam sayed khalèk l'ard, min qddès ilah yaakov, lql'b
l'hzra lkhliz lma, ssmam laayoun' lma**

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מִצֵּה וּמִרֹד. בֵּן יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרִגְלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים
לְקִרְאתָנוּ לְשָׁלוֹם. שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירָךְ. וְשֹׂשִׁים בְּעִבּוֹדְתָךְ. וְנֹאכֵל
שֵׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפִּסְחִים. (בְּמוֹצַיִם אוֹמְרִים: מִן הַפִּסְחִים וּמִן הַזְּבָחִים). אֲשֶׁר
יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן. וְנוֹדֶה לָּךְ. שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלְתָּנוּ
וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:



הַנִּי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיֵּם מִצְוֹת כּוֹס שְׁנַי מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת. לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרוּךְ
 הוּא וְשְׂכִינְתִּיהָ עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיד וְנַעֲלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל: וְהִי נַעַם אֲרֻנִי
 אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:
 מְבָרַךְ כּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן וְשׁוֹתָה כְּהַסִּיבַת שְׂמַאל וְאִינוּ מְבָרַךְ אַחֲרָיו.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרְא פְּרִי הַגֶּפֶן:

**Di f'kna oukèk zdoudna mn massar, oul'hhqna llila hadi,
 linaklou feh lftèr oul'mrar, hagdak llah ilahna ou-illah
 zdoud'na, lhhkna loukat ouayad oukhrin' zayn lqddamna
 lmaafia, far'hanin bibnyan bladèk, ou sarrin fi khdmatek,
 ounaklo tmma min ddbayèh ounn qorban pessah, li
 yal'haq dmm'houlm ala hyo't mdba'hèk llrda, oun'ssqrolèk,
 sqra'n zdid, ala f'kkna ou fkak zdoudna mbarèk llah di fèk
 Israel**